



# tres gatas - producción en colectivo

übersetzung und untertitelung zapatistischer filme  
traducción y subtitulación de películas zapatistas







*Schnurrrrr ...  
Die kollektive Katze macht einen Buckel  
... und streckt sich entspannt ...  
zwischen den Bergen des Südosten Mexikos  
und anderen Orten des Planeten Erde.*

## ALLES FÜR ALLE!

*tres gatas - producción en colectivo* übersetzt und untertitelt im Kollektiv aktuelle zapatistische Filme aus dem Spanischen: Filme von den Zapatistas und Filme über die zapatistische Organisation. Denn: Eine andere Welt ist möglich - und vor allen Dingen dringlich - »eine Welt, in die viele Welten passen.«

## ¡TODO PARA TODOAS!

*tres gatas - producción en colectivo* traduce y subtitula en alemán videos sobre la lucha zapatista en Chiapas, México. »¡Por un mundo donde quepan muchos mundos! ¡Por la vida!«

## FILME

### I. Autonomie - Autonomía



#### »Freiheit, die wir meinen...« - La Libertad según l@s Zapatistas

Chiapas März 2013, Produktion: Los 5 Caracoles Zapatistas, Color, 35 min., Spanisch mit dt. UT

Dieser Dokumentarfilm ist Teil des Materials der Escuelita Zapatista, der »kleinen zapatistischen Schule« in Chiapas, Mexiko - an der 2013 und 2014 etwa 6.000 Internationalisten teilnehmen konnten. In diesem Film - von den Zapatistas selbst produziert - erzählen die Compañeras und Compañeros aus allen fünf zapatistischen Gebieten, wie sie seit 1994 ihre Autonomie aufgebaut haben und weiterhin aufbauen - in den Bereichen Selbstregierung, Gesundheit, Bildung, biologische Landwirtschaft, kollektive Arbeiten sowie die eigenständige Organisation der Compañeras.



#### Gespräch mit dem Subcomandante Insurgente Moisés - Conversación con el Subcomandante Insurgente Moisés

Russland-Mexiko 2016, Produktion: Colectivo Chto Delat, Color, 34 min., Spanisch-Russisch mit dt. UT

In diesem Gespräch antwortet der Subcomandante Insurgente Moisés - als Sprecher des EZLN - auf die Fragen des russischen Kollektivs Chto Delat zu zapatistischer Autonomie, basis-demokratischer Selbstregierung, politischer Organisation und Ökonomie, der eigenständigen Organisation der zapatistischen Compañeras - und was es bedeutet Zapatista zu sein - unabhängig davon, an welchem Ort mensch lebt. Es ist eines der wenigen aktuellen Interviews des SupMoy, das bisher veröffentlicht wurde.



#### Die erreichte Autonomie & Das Leben der Partei-Anhänger\*innen - El Pilar de la Autonomía y La Vida de los Partidistas

Chiapas/Mexiko 2019, Produktion: Tercios Compas, Caracol II Oventik, Color, 31 min., Spanisch mit dt. UT

»Für unsere zapatistischen Pueblos, unsere Gemeinden, bedeutet Autonomie: Leben - denn sie haben verschiedene kollektive Arbeiten geschaffen und ihre eigenen Regierungsformen gebildet - mit den sieben (zapatistischen) Prinzipien des »gehorchenden Regierens«. Unsere Pueblos haben ihr eigenes Bildungssystem, ihre eigene Gesundheitsversorgung und die drei Bereiche der Compañeras: Knochen-, Hebammen- und Heilpflanzenkunde aufgebaut - sowie eine Agrarökologie und eigene Kommunikationsmedien geschaffen. Hingegen warten viele der Schwestern und Brüder, die Anhänger\*innen von politischen Parteien sind, lediglich auf die Unterstützung durch die offizielle Regierung ...«

### II. Compañeras



#### Der Kampf als Frauen, die wir sind I & IV/ SupGaleano: Sichtweise der Besiegten - La Lucha Como Mujeres Que Somos I & IV/ SupGaleano: Visión De Los Vencidos

Chiapas Mai 2015, Producción: Tercios Compas, Color, 52 min., Span. mit dt. UT  
In diesem Film werden drei Beiträge der Comisión Sexta des EZLN, der Zapatistas - während des Seminars »Das Kritische Denken angesichts der kapitalistischen Hydra«, Mai 2015 im CIDECI-Unitierra, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas - dokumentiert. Es sprechen die Comandanta Miriam und die Compañera der Unterstützungsbasis Lizbeth über die Situation der Compañeras vor dem zapatistischen Aufstand von 1994 und wie sich danach ihre Situation grundlegend verändert hat. Der SupGaleano gibt - als notwendiges »Beiwerk« zur Schilderung der Compañeras - die selbstkritische Reflexion der zapatistischen Compañeros wider.



#### Zapatistische Worte auf dem Ersten Internationalen Treffen der Frauen, die kämpfen - Palabras Zapatistas en el Primer Encuentro Internacional de Las Mujeres Que Luchan

Mexiko 2019, Prod.: Luchadoras, Color, 6 min., Span. mit dt. UT

In diesem kurzen vergnüglichen Dokumentarfilm sprechen die zapatistischen Compañeras davon, was ihnen das »Erste Internationale Treffen der Frauen, die kämpfen« im März 2018 - mit tausenden von Frauen aus aller Welt auf zapatistischem Gebiet - politisch und persönlich bedeutet.



#### Chauffeurinnen I-III - Choferas I-III

Chiapas/Mexiko 2019, Produktion: Tercios Compas Zapatistas, 3 / 4 / 3 min., Color, Spanisch mit dt. UT

Die zapatistischen Compañeras »machen den Führerschein« ... um ganz autonom das »2. Internationale Treffen der Frauen, die kämpfen« organisieren zu können. Was das für ihre Organisation als »Frauen, die kämpfen« konkret bedeutet - und für den »zapatistischen Geschlechterkampf« - zeigen die drei Kurzfilme von September 2019 auf humorvolle und beeindruckende Weise.



#### Zweites Internationales Treffen der Frauen, die kämpfen - Segundo Encuentro Internacional de Las Mujeres Que Luchan

Mexiko 2020, Prod.: Vocesenlucha, Color, 5 min., Spanisch mit dt. UT

Hier werden starke Eindrücke vom »Zweiten Internationalen Treffen der Frauen, die kämpfen« - Dezember 2019 im Caracol Morelia, »Spuren des Wegs der Comandanta Ramona« - wiedergegeben. Die Compañeras aus aller Welt diskutieren, planen, analysieren ... singen, tanzen ... gemeinsam mit den zapatistischen Compañeras - als Frauen die kämpfen - gegen jegliche patriarchale kapitalistische Gewalt.

### III. Pueblos Originarios



#### Frauen, die kämpfen: Marichuy - Mujeres Que Luchan: Marichuy

Chiapas 2018, Produktion: Koman Iel, 8 min., Color, Spanisch mit dt. UT

In der kleinen Film-Reihe »Frauen, die kämpfen« des chiapanekischen freien Medien-Kollektivs Koman Iel (»Kollektiver Blick«) wird uns hier in Gesprächs- und Filmausschnitten María de Jesús Patricio Martínez - Marichuy vorgestellt. Als Sprecherin des Congreso Nacional Indígena (CNI) und des Indigenen Regierungsrates (CIG) in Mexiko forderte sie 2017/ 2018 als unabhängige und kollektive Präsidentschaftskandidatin des CNI das gesamte mexikanische Establishment heraus.



#### Die Geschichte des Congreso Nacional Indígena - La Historia del Congreso Nacional Indígena

Chiapas 2017, Produktion: Koman Iel, 10 min., Color, Spanisch mit dt. UT

Hier in diesem Film wird die Geschichte des Congreso Nacional Indígena (CNI) - eines der größten Bündnisse der Pueblos originarios in Mexiko - dokumentiert: Von seiner Gründung 1996 - während der Verhandlungen des EZLN, der Zapatistas, mit der mexikanischen Regierung über die »Abkommen von San André« - bis hin zur unabhängigen Kandidatur von María de Jesús Patricio Martínez, Marichuy, bei den mexikanischen Präsidentschaftswahlen und der Bildung eines Indigenen Regierungsrates (CIG) in 2017/18.



#### Die Großväter und die Großmutter auf den Fincas - Lak tatucho'b yi'k'oty lak chuchu' tyi finca - Los Abuelos y La Abuela en Las Fincas

Chiapas 2019, Produktion: Tercios Compas. Zona Norte, Color, 12 min., Ch'ol mit span.-dt. UT

In diesem Dokumentarfilm der Tercios Compas, Zona Norte - einem Kollektiv der zapatistischen »Medien-Agentur« - erzählen die zapatistischen Großeltern, wie ihr miserables Leben auf den Fincas, dem Großgrundbesitz, vor dem zapatistischen Aufstand von 1994 aussah - und warum es notwendig ist, den Kampf in der Aktualität weiterzuführen und niemals nachzulassen ...

### IV. Widerstand und Rebellion - Resistencia y Rebeldía



#### Subcomandante Moisés: Organisierter Café - Café Organizado

Chiapas 2017, Prod.: Tercios Compas, 32 min., Color, Spanisch mit dt. UT

In einem der Beiträge der Comisión Sexta des EZLN auf dem Seminar der Kritischen Reflexion »Die Mauern des Kapitals, die Risse von links« - April 2017 im CIDECI-Unitierra, in San Cristóbal de Las Casas, Chiapas - erzählt der Subcomandante Insurgente Moisés exakt und vergnüglich, wie die Zapatistas sich kollektiv organisiert haben und es bewerkstelligen konnten, ihre praktische Solidarität mit den Migrant\*innen in den USA ganz konkret zu machen - um deren Kämpfe zu unterstützen. Ein schönes Beispiel für praktischen Internationalismus!



#### Bilder vom Durchbrechen der Umzingelung I: Video 2 - Video 3 Imágenes de la Ruptura del Cerco I: Video 2 - Video 3

Chiapas 2019, Produktion: Tercios Compas Zapatistas, 5 & 3 min., Color, Span. mit dt. UT

Am 17. August 2019 machten die Zapatistas, der EZLN, öffentlich, dass sie die militärische und politische Umzingelung durch die mexikanische Armee und die aktuelle Regierung durchbrochen haben. Das heißt: Sie weiteten ihre autonomen Gebiete aus und konsolidierten so ihre Autonomie. Nun gibt es in Chiapas insgesamt 12 zapatistische Caracoles und 43 »Zentren des Autonomen Widerstands und der Zapatistischen Rebellion« (CRAREZ). In diesem Kurzfilm berichten die Compañer@s des neuen »Zentrum des Autonomen Widerstands und der Zapatistischen Rebellion« im Caracol 1 von La Realidad.



#### Liebe Leute - in nah und fern

All diese Filme stehen Euch zur Verfügung: Ihr könnt sie von unserem tres gatas-blog herunterladen - oder: Gegen Selbstkostenpreis schicken wir Euch auch gerne einzelne Filme als DVD per Post zu. Verwendet sie, setzt sie ein - bei Veranstaltungen, politischen Bildungen - nutzt die zapatistischen Filme für Eure Diskussionen und internationalistische Öffentlichkeitsarbeit!



### FÜR ALLE ALLES! TODO PARA TODOAS!

Herzlich, tres gatas - producción en colectivo.

Kontakt: tresgatas@systemli.org

https://tresgatas.blackblogs.org

Flyer-Druck gefördert von:

